Porównanie tłumaczeń Jana 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zatem kohorta i ― trybun i ― podwładni ― Judejczyków schwytali ― Jezusa i związali Go, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc kohorta i trybun i podwładni judejscy schwytali Jezusa i związali Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddział zatem wraz z chiliarchą\* oraz podwładni Żydów schwytali Jezusa i związali Go,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem kohorta, i tysięcznik, i pachołkowie Judejczyków ujęli Jezusa, i związali go,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc kohorta i trybun i podwładni judejscy schwytali Jezusa i związali Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób oddział wraz z dowódcą oraz straż żydowska schwytali Jezusa, związali Go |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy oddział żołnierzy i dowódca oraz strażnicy żydowscy schwytali Jezusa, związali go; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rota tedy i rotmistrz, i słudzy żydowscy pojmali Jezusa i związali go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rota tedy i Rotmistrz, i służebnicy Żydowscy poimali Jezusa i związali go, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas kohorta oraz trybun razem ze strażnikami żydowskimi pojmali Jezusa, związali Go |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy oddział żołnierzy i dowódca, i słudzy żydowscy pojmali Jezusa i związali go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy dowódca z oddziałem i strażnicy żydowscy pojmali i związali Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żołnierze więc ze swym dowódcą oraz słudzy żydowscy pochwycili Jezusa, związali Go |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ów oddział, dowódca i strażnicy judejscy chwycili Jezusa, związali Go  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym momencie żołnierze rzymscy, ich dowódca i strażnicy żydowscy pochwycili Jezusa i związali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddział więc, dowódca i słudzy Judejczyków wzięli ze sobą Jezusa. Związali Go |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді вояки, тисяцький і юдейська прислуга схопили Ісуса і зв'язали його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten więc wężowy splot kohorty i tysiącznik i podwładni (z) Judajczyków wzięli do razem Iesusa i związali go  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kohorta, tysięcznik i słudzy Żydów ujęli Jezusa, oraz go związali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zatem oddział żołnierzy rzymskich i ich dowódca wraz ze strażą świątynną Judejczyków pojmali Jeszuę, związali Go |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy oddział żołnierzy i dowódca wojskowy oraz urzędnicy żydowscy pochwycili Jezusa i go związali, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy żołnierze, ich dowódca oraz strażnicy wysłani przez kapłanów złapali Jezusa, związali Go |

1. 1) Lub: trybunem (χιλίαρχος ). [↑](#footnote-ref-2)